

**EL DIABLO EN LOS FRASEMAS BOSNIOS Y ESPAÑOLES:
ANÁLISIS CULTURAL CONTRASTIVO**

Edina Spahić
Universidad de Sarajevo

**THE DEVIL IN THE BOSNIAN AND SPANISH PHRASEMS:
CULTURAL CONTRASTIVE ANALYSIS**

Edina Spahić
University of Sarajevo

The figure of God and the devil most frequently found in phrases motivated by religion. The aim of this paper is to present a contrastive analysis of Spanish and Bosnian phrasemes containing a component motivated by the figure of the devil. Even though it is a contrastive analysis of the two cultures geographically distant, the presence of elements inspired by religious beliefs it is evident, and, in some cases, phraseological equivalents can be mentioned, despite the fact that they find their motivation in three different religions (Catholicism, Islam and Orthodoxy). It is our intention to point out the similarities and differences between the phrases inspired by the figure of the devil.

Key words: Contrastive Phraseology, religion, culture, tradition, Devil

En la tradición cultural europea la religión es omnipresente en todos los órdenes de la vida. Las creencias religiosas se reflejan en las lenguas, pero en algunas más que en otras. En las lenguas germánicas, por dar algún ejemplo, la presencia de unidades lingüísticas motivadas por la Biblia es notable porque se trata del libro sagrado considerado como el referente cultural de gran importancia en las culturas europeas. En cuanto a las lenguas románicas y, especialmente, en el español, la religión es una de las fuentes más importantes para la creación de diferentes estructuras lingüísticas, incluidas las unidades fraseológicas. Un hecho que nada sorprendente, teniendo en cuenta que los hispanohablantes suelen ser religiosos, en particular, en América Latina. De hecho, no sorprende en absoluto que la lengua refleje las creencias de un determinado pueblo. Lo

que sí asombra es la cantidad de diferentes motivos religiosos en la lengua. María Ángeles Calero Fernández en su trabajo “Acerca de Dos y del demonio en la fraseología española y catalana” insiste en que las creencias religiosas se reflejan en la lengua de un pueblo, en su caso en el español y el catalán, y subraya:

[...] la prodigalidad con que –y en el modo en que– los hispanohablantes y los catalanohablantes se recrean utilizando la divinidad, las fuerzas diabólicas, los personajes del Antiguo y del Nuevo Testamento, la liturgia, las oraciones, los dogmas de la fe, etc., para referirse encubiertamente a algo o alguien mediante un proceso metafórico.

(Fernández Calero 1998: 162)

En el mismo artículo la autora, que creció y se formó en el ambiente católico, pone de relieve la sorprendente cantidad de los frasemas motivados por la religión, diciendo:

[...] cuando me adentré definitivamente en la selva de las locuciones, los refranes y las frases hechas, descubrí que no sólo mi suposición había sido certera, sino que desbordaba en mucho lo que yo jamás hubiera imaginado, no ya tanto en lo referente a la temática sobre la que versan, sino sobre todo por la ingente cantidad de ejemplos fraseológicos que conseguí reunir (alrededor de 1.200 locuciones y frases hechas en las dos lenguas que aquí analizo, sin necesidad de haber entrado a saco en el refranero).

(Fernández Calero 1998: 162)

Teniendo en cuenta lo dicho, hemos decidido dedicar estas páginas al estudio de la figura del diablo en los fraseologismos de la lengua bosnia croata serbia y la española. Se trata de un análisis contrastivo entre dos lenguas y dos culturas que no comparten elementos lingüísticos parecidos, pero que culturalmente no se alejan del todo, puesto que ambas culturas pertenecen a la cuenca mediterránea.

El hecho es que todas las lenguas cuentan con un vocabulario motivado por el mundo de las creencias, pero no todas cuentan con la misma cantidad de lexemas y demás estructuras motivadas por las creencias religiosas. La cantidad dependerá directamente del papel que la religión tiene o tuvo en una determinada sociedad. La influencia religiosa se notará primero en el inventario léxico de una lengua, un hecho del que Sapir afirma:

El vocabulario de un idioma es el que más claramente refleja el medio físico y social de sus hablantes. El vocabulario completo de un idioma puede ciertamente considerarse como un inventario completo de todas las ideas, intereses y ocupaciones que embarcan la atención de la comunidad.

(Sapir 1974: 21)

Siguiendo esta misma línea, otras estructuras lingüísticas, como es el caso de los fraseologismos de una lengua concreta, pueden ser motivadas, con mayor o menor intensidad, por las creencias religiosas del pueblo que usa una determinada lengua. Sin duda alguna, para las lenguas que se hablan en la península ibérica la Biblia ha sido la fuente cultural más fecunda, porque en ella se encuentran los orígenes de muchos fraseologismos. De hecho, la Biblia constituye la base del pensamiento colectivo para muchas expresiones culturales del pueblo hispano. De la misma manera, la Biblia ha motivado la creación de un número importante de los frasemas del bosnio croata serbio. De ahí que podamos hablar de los casos de equivalencia total entre los frasemas cuya motivación se encuentra en la Biblia: *Ojo por ojo y diente por diente – Oko za oko, zub za zub; Huir como el Diablo de la cruz – Bježati kao đavo od krsta/križa; El día del Juicio – Sudnji dan; Más viejo que Matusalén – Star kao Metuzelem*, etc.

El uso del vocabulario religioso en la lengua española, según autores, Iribarren (2015) o Soler-Espiauba (1990), se debe a la influencia musulmana, debido a su larga y fuerte presencia en la península ibérica. Respecto a ello, afirma la autora: “el español, con su necesidad de expresarse apoyándose en imágenes, heredada de un mundo oriental tan diferente de su contexto actual, las ha conservado tal vez con más atención que otros pueblos” (Soler-Espiauba 1990: 779).

En culturas con mayoría musulmana, incluso las que no pertenecen al mundo árabe, como es el caso de los bosniacos, suele mencionarse a Alá muy a menudo y en contextos muy variados. Esto no sorprende entre la población mayor, mientras es completamente inesperado que la población joven tenga, por ejemplo, la figura de Dios (Alá/Alah) tan presente en su lengua, incluso en los registros menos apropiados. De ahí que el bosnio cuente también con frasemas cuyo componente es Alá, citamos algunos ejemplos: *Alah će ga znati (Alá lo sabrá); Alah je pogledao (Alá la miró); Ako Alah da (Con la ayuda de Alá); Alaha mi (Lo juro con Alá)*. Creemos que esto se debe al hecho de que en las últimas décadas (que han sido muy turbulentas en la historia del país) los bosnios se han vuelto más religiosos, y no solo los practicantes sino la población en general, sin importar la confesión a la que

pertenecen. Es decir, lo mismo se refiere tanto a los musulmanes como a los católicos y los ortodoxos, que son mayorías en el país. Se trata de un fenómeno completamente opuesto a lo que pasó en España, es decir, en la sociedad española en las últimas décadas el proceso de secularización se ha reflejado en la lengua. Según Calero Fernández, se trata

[...] de un síntoma de endurecimiento de la sociedad, del deseo de alcanzar una libertad durante mucho tiempo inaccesible –en concreto los años de la dictadura de Franco– de una descristianización progresiva, cada vez más aguda, de la brutalidad y la bravuconería de una cultura cerradamente anticlerical.

(Fernández Calero 1998: 165)

En la sociedad bosnia, los últimos años se caracterizan por cambios de carácter sociológico, cultural y político en todos los ámbitos de la vida, un hecho que sin duda se ha reflejado en la lengua. De este tema, pero sin entrar en debate sobre las raíces de tales fenómenos lingüísticos, hablan dos lingüistas bosnias que en su estudio destacan que:

[...] investigando el léxico del origen oriental en los frasemas de la lengua bosnia, llegamos a la conclusión de que algunos de esos lexemas, que durante un periodo estuvieron destinados al léxico pasivo, han sido de nuevo actualizados en la lengua bosnia. Uno de los ejemplos es el lexema *šehid*, mientras el lexema *gazija* fue activo en el periodo de la guerra (1992–1995), y después ha pasado de nuevo al léxico pasivo. Excepto estos arabismos algunas palabras persas también han vivido su expansión.

(Šehović; Haverić 2017: 10)

En cuanto a los componentes religiosos, que han motivado la creación de los fraseologismos, la lengua bosnia es específica porque se trata de una lengua cuya motivación fraseológica se halla en los libros sagrados cristianos y también en el libro sagrado del islam, el *Corán*. Es obvio que el Imperio Otomano dejó una importante impronta en la cultura y, por ende, en el léxico de la lengua bosnia¹. Se podría establecer un paralelismo entre lo dicho y la opinión de algunos autores (ya citados en este trabajo) que consideran que el uso del vocabulario religioso en la lengua española se debe a la influencia musulmana debido a su larga y fuerte presencia en la península ibérica. Según Šehović y Haverić, las expresiones de origen islámico ocupan un puesto de suma importancia en

¹ Más sobre este tema en E. Spahić; *Paremia*, 22: 2013, pp. 181–186.

el léxico de la lengua bosnia. De ahí que el bosnio cuente con frasemas que contienen culturemas de la cultura islámica, tanto del ámbito espiritual como del ámbito material. Citamos a continuación algunos frasemas con componentes de origen religioso: *Smjeti staviti ruku na Kur'an; Ispratiti na ahiret; Nije mu maslo za Ramazana; Slomiti šejtanu nogu; poznavati/znati (šta) kao hafiz; Od Bajrama do Bajrama; Kao da je hodži s tabuta pobjegao; Oduljiti/razvući k(a)o hodža teraviju.*

España y Bosnia, dos países geográficamente alejados y con lenguas genéticamente diferentes, en principio parecen no tener mucho en común. Pero esta sería una observación bastante frívola porque se trata de dos países determinados por la convivencia de cristianos, judíos, musulmanes y, en el caso de Bosnia, también ortodoxos, pueblos de diferentes tradiciones e intereses. Cada uno de estos pueblos de confesiones diferentes dejaba huellas en la lengua, por lo cual la presencia de los motivos religiosos no se puede atribuir tan solo a una religión sino a todas. Estos elementos lingüísticos motivados por las religiones han perdurado a lo largo de la historia y muchos de ellos se siguen usando por el hablante actual, que frecuentemente los usa sin ser consciente de su origen religioso porque están tan arraigados en su cultura.

Algunos estudiosos (Ariza 1990: 17; Vossler 1959: 67–68) consideran que la religión puede influir en la naturaleza de un sistema lingüístico. Según Vossler (1959: 67–68), la identidad religiosa se refleja en el sistema fonético de una lengua. Como ejemplo coge el caso del serbocroata en el que “se pueden reconocer las diferentes confesiones religiosas a base de ciertas peculiaridades dialécticas”. En el caso del bosnio croata serbio estas diferencias se notan ante todo en los nombres propios, por lo cual resulta bastante fácil determinar la confesión de la que proviene el nombre de cierta persona. Los bosnios suelen llevar nombres y apellidos de origen árabe o turco fonéticamente adaptados al bosnio. No se trata solo de nombres propios, sino también de otros lexemas que provienen de las lenguas orientales y que encontramos en diferentes campos semánticos.

El diablo como componente de los fraseologismos españoles y bosnios

En esta parte del trabajo nos interesa analizar la medida en que la figura del diablo ha motivado la creación de los frasemas españoles y bosnios para saber si la imagen del diablo ha sido acogida y adaptada de la misma manera a la mentalidad de dos pueblos genéticamente alejados. Las creencias y supersticiones que los pueblos crean a lo largo de su historia

tienen su origen en el miedo hacia lo inexplicable, la muerte y demás fenómenos naturales que provocan temores y crean prejuicios. Sin duda, tal es el caso de la figura del diablo y la forma en la que lo perciben los diferentes pueblos, en nuestro caso, el bosnio y el español.

Antes de adentrarnos en los fraseologismos de las dos lenguas, es necesario definir en qué forma la imagen diabólica se presenta en la tradición cultural europea. La figura diabólica que aparece en los frasemas europeos no es la imagen del animal (la serpiente, el perro, el macho cabrío...). Según Muchembled (2002: 27), “la marcada huella cristiana excluye al cordero, incluso al buey o al asno...”. Este demonio no es un ser maligno, no tiene rabo ni desprende malos olores. En los fraseologismos aparece el diablo tal y como lo ha definido el Concilio de Toledo, del año 477, “lo describía como un ser grande y negro que desprende un olor sulfuroso, con cuernos y garras, orejas de asno, ojos centelleantes, dientes rechinantes y dotado de un gran falo” (Muchembled 2002: 28).

En conclusión, el demonio de los frasemas es un monstruo o una bestia que no tiene rasgos antropomórficos, contrario a la figura diabólica que aparece en algunas obras literarias, por ejemplo, el *Fausto* de Goethe, razón por la que el diablo adopta nombres propios Satanás, Lucífero, Belial, Belcebú, etc. El miedo hacia el diablo se refleja en la necesidad de crear otros nombres como, por ejemplo, Viejo Cornudo, Anticristo, Ángel del mal, Ángel de las tinieblas, etc., en español, o Zloduh, Napasinik, Anticrist, en bosnio croata serbio, para evitar el uso de la palabra *diablo*, puesto que solo el mero hecho de nombrarlo puede provocar sucesos adversos.

El diablo es la metáfora del mal, el rasgo más destacado de su carácter. Él tiene poderes sobrenaturales brindados por Dios. Es demiurgo que actúa con permiso y en la manera en que Dios le permita. El diablo, como encarnación del mal, está “destinado a seducir a los vivos, en particular, a las mujeres y a los pecadores inveterados, el espíritu maligno también es una representación de los dioses paganos de los muertos” (Muchembled 2002: 29).

En los fraseologismos el diablo es símbolo de la inteligencia invencible, de astucia, es maestro en perfidia sin igual, es símbolo de hipocresía capaz de destruir el justo orden de las cosas.

Por su naturaleza es un ser que se tiene que aborrecer. En ambas culturas el diablo se menciona cuando todo va mal: *K vragu! – Irse al Diablo*. La persona que con él se compara es mala: *Revestirsele el Diablo – Davo ušao u nekoga*, y muy fea: *Ružan kao đao/vrag – Tener la belleza del diablo*.

Teniendo en cuenta todas las semejanzas que las dos culturas comparten, los frasemas motivados por la figura diabólica suelen tener el mismo significado fraseológico, pero el número de los frasemas con componente *diablo* es mucho mayor en español. Este hecho nos lleva a la conclusión de que la presencia de motivos religiosos en la lengua española se debe a las convicciones profundas y mucho más arraigadas en la cultura española que en la cultura bosnia.

Los fraseólogos españoles han dedicado mucho más trabajo a este tipo de investigaciones, mientras que en el bosnio croata serbio las investigaciones de esta índole son escasas. Uno de los pocos autores que han escrito sobre la influencia que los textos religiosos tienen en la lengua, Ivo Pranjković, en su artículo “Hrvatski jezik i biblijski stil” hace constar que:

[...] los textos judío-cristianos han marcado con fuerza no solo el léxico (tanto del origen eslavo como el prestado, sobre todo los préstamos de las lenguas clásicas) sino también las estructuras morfosintácticas de la lengua croata. Hasta ahora, los fenómenos muy importantes e interesantes, tanto para la lingüística croata como para la cultura croata en general, han sido escasamente descritos, la razón parcialmente se encuentra en el hecho de que la historia de la lengua está poco desarrollada.

(Pranjković 2006: 30)

A continuación, pasamos a la fase aplicativa en la que se comparan las unidades fraseológicas de ambos sistemas lingüísticos que dentro de su estructura incluyen el componente *diablo*. Nuestro propósito es sacar la información para precisar hasta qué punto estas dos culturas coinciden en cuanto a la percepción de un ser sobrenatural.

En lugar de hacer listas de fraseologismos de diferentes niveles de equivalencia fraseológica, hemos decidido agruparlos en grupos temáticos. Cada grupo tiene un motivo que representa un rasgo importante del diablo. Los motivos son numerosos, pero teniendo en cuenta que se trata de un trabajo contrastivo, hemos incluido solo los motivos que se dan en ambas culturas. Los ejemplos de equivalencia total aparecen asignados con la abreviación ET, y en los casos de equivalencia parcial con la abreviatura EP.

En cada grupo temático aparecen sinónimos fraseológicos, de ahí que el contexto determine cuál es el que mejor funciona en un contexto dado. Para este trabajo proponemos los siguientes grupos: el aspecto físico, el peligro; la rabia y la ausencia del sentido común; el antagonismo entre el diablo y Dios; la destrucción; el pacto entre el diablo y Dios; el caos, la maldad; la astucia y agilidad.

El aspecto físico

ružan kao đavo

tener la belleza del diablo (EP)

El peligro

tražiti đavola

tentar al diablo (EP)

*đavo umiješao sovje prste
(el diablo mete sus dedos)*

ne lezi vraže

tentar al diablo (EP)

neki vrag se kuha

(un diablo se cuece)

tražiti vraga svijećom

tentar al diablo (EP)

vrag ne spava

*el diablo no duerme y todo lo
añasca (EP)*

vrag odnio šalu

(el diablo se lleva la broma)

vući vraga za rep

(tirar la cola del diablo²)

tu je (u tome) je vrag/đavo

*ahí es el diablo / aquí hay mucho
diablo (ET)*

guárdate del diablo

*hacerse más cruces que si llevara el
diablo a la espalda*

La rabia y la ausencia del sentido común

đavo ušao u glavu

(entrar el diablo en la cabeza)

đavo ušao u nekoga

revestírsele el diablo (EP)

ušao đavo pod kožu

(meterse el diablo debajo de la piel)

*tener el diablo en el
cuerpo (EP)*

ponerse como un demonio

humor de mil diablos

² El rabo es uno de los atributos físicos del diablo que aparece con frecuencia en los frasemas de diferentes lenguas. En español encontramos varios refranes que dentro de su estructura cuentan con la imagen de la cola del diablo: *Cuando el diablo no tiene que hacer, con el rabo mata moscas; Al diablo parte, cuando el rabo va delante, etc.*, pero no coinciden en el significado fraseológico con la locución bosnia “tirar al diablo por la cola” (provocar el peligro).

estar endiablado
darse al diablo

El antagonismo entre el diablo y Dios:

bježati kao đavo od križa

*huir como el diablo de
la cruz (ET)*

bježati kao vrag od svete vodice
(huir como el diablo del agua bendita)
¡cruz diablo!

*poner una vela a San Miguel
y otra al diablo*

El pacto entre el diablo y Dios

prodati đavolu dušu

*vender el alma al
diablo (ET)*

pobratiti se s vragom
(hermandad con el diablo)
ručati/večerati s vragom
(comer /cenar con el diablo)

predati se vragu
saditi s vragom tikve

*tener pactos con el
diablo (EP)*

La destrucción

otići k vragu /otići sve do đavola
odnijeti (nešto) đavo

irse al diablo/demonio (ET)
llevarse (algo) el diablo (ET)

El caos

stvoriti vraga
(hacer el diablo) del demonio
đavo je u torbi
(el diablo está en el bolso)

el diablo se está riendo
*armarse una de todos los
diablos*

La astucia y agilidad

biti pravi đavo
đavolji sin

ser el mismo demonio (ET)
hijo del diablo (ET)

<i>đavo od čovjeka</i> (hombre del dablo)	
<i>đavola bi na ledu potkovao</i> (el diablo es capaz de herrar al caballo sobre el hielo)	
<i>iskočiti đavolu iz torbe</i> (saltar del bolso del dablo)	
<i>znati đavola na selamet istjerati</i> (saber llevar al diablo al camino recto)	
<i>znati sto đavola</i> (saber cien diablos)	<i>mil diablos</i>
<i>znati gaje đavo spava</i> (saber dónde duerme el diablo)	<i>saber más que el diablo (EP)</i> <i>saber un punto más que el diablo (EP)</i> <i>estudiar con el demonio</i> <i>hablar con el diablo</i>

Por último, destacaremos el grupo de los fraseologismos con un marcado sentido sexista. En estos frasemas, la mujer es la protagonista y es la encarnación del mal. Es una imagen diabólica de la mujer, el símbolo de pecado y astucia (destinada a seducir a los hombres y llevarlos al pecado). Ambas culturas perciben a la mujer de la misma manera y así la dibujan en sus frasemas, particularmente en las paremias. El discurso de tales refranes en las dos culturas es excesivamente androcéntrico y sexista lo que podemos observar en los siguientes ejemplos de frasemas donde la mujer se identifica con el diablo:

Žena je rođena tri dana prije đavola (La mujer nació tres días antes que el diablo)

Žena je vragu s udice pobjegla (La mujer se escapó del anzuelo del diablo)

Što vrag ne može, tu mu žena pomogne (Lo que el diablo no puede, la mujer lo ayuda)

Gdje žena gospodari tu đavo služi (Donde la mujer manda, el diablo es sirviente)

Al diablo y a la mujer nunca les falta qué hacer

Lo que puede el diablo, lo puede la mujer

Dos hijas y una madre, tres demonios para un padre

A la mujer el diablo le dio el saber

La mujer sabe un punto más que Satanás

Llorando engañó la mujer al diablo

Con este trabajo hemos intentado analizar las cruces entre los fenómenos del lenguaje y los fenómenos sociales en dos culturas geográficamente alejadas, pero con ciertos rasgos comunes. Queríamos destacar las semejanzas que las dos culturas manifiestan en sus fraseologismos motivados por la figura del diablo. Las similitudes son obvias y dicen mucho sobre dos mentalidades que pertenecen a algo que podríamos denominar culturas mediterráneas, en las que la religión tuvo y actualmente tiene un papel importante. En cuanto a las equivalencias fraseológicas, hemos visto muchos casos de equivalencia total o parcial, porque ciertos conceptos coinciden plena o parcialmente, pero también somos conscientes de que ciertos atributos del diablo no están presentes en los fraseologismos de ambas lenguas. Nuestra intención no es destacar los atributos de esta índole, sino los que son comunes para las culturas bosnia y española, porque a través de ellos se hace evidente que las culturas mediterráneas a menudo usan los mismos motivos como base para creación de sus fraseologismos.

REFERENCIAS

- Calero Fernández 1998:** Calero Fernández, M. Á. Dios y demonio en la fraseología española/catalana. // *Fraseología y fraseografía del español actual*. G. Wotjak (coord.). Frankfurt am Main, Vervuert – Madrid: *Lingüista Iberoamericana*, 1998, 155 – 193.
- Calero Fernández 2000:** Calero Fernández, M. Á. Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y del catalán. // *Paremia*, № 9. Madrid, 2000, 50 – 61.
- Iribarren 2015:** Iribarren, J. M. *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de dichos, modismos y frases proverbiales*. Barcelona: Ariel, 2015.
- Luque Durán 2001:** Luque Durán, J. de D. *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método Ediciones, 2001.
- Matešić 1998:** Matešić J. *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1998.
- Menc, Fink Arsovski, Venturin 2014:** Menc, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Ljevak, 2014.
- Muchembled 2002:** Muchembled, R. *Historia del dablo Siglo XII-XX*. México: Fondo de Cultura Económica, 2002.

- Núñez García 1999:** Núñez García, L. El diablo en fraseologismos italianos y españoles: acercamiento a un análisis cultural contrastivo. // *Paremia*, Nº 8. Madrid, 1999, 365 – 369.
- Pranjković 2006:** Pranjković, I. Hrvatski jezik i biblijski stil. // *Raslojavanje jezika i književnosti, Zbornik radova 34*. Zagreb: Filozofski fakultet, 2006.
- Sapir 1974:** Sapir E. El lenguaje y el medio ambiente. // *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. P. L. Garvin; Y. Lastra (eds). México: UNAM, 1974.
- Seco, Andrés, Ramos 2005:** Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar, 2005.
- Soler-Espiauba 1990:** Soler-Espiauba, D. Impacto del fenómeno religioso en el español actual. // *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, vol. II. Madrid: Gredos, 1990, 769 – 786.
- Šehović, Haverić 2017:** Šehović, A., Haverić, Đ. *Leksika orijentalnog porijekla u frazemima bosanskog jezika*. Sarajevo: Filozofski fakultet, 2017. <<http://www.ff-eizdavastvo.ba/Books/>> (14.02.2020).
- Vossler 1959:** Vossler, K. El lenguaje y la religión. // *Espíritu y cultura en el lenguaje*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1959.